

Canadian Association of Second Language Teachers
Association canadienne des professeurs de langues secondes

Réflexions

2017

Vol. 36, No./n° 3

5 Last Paper Edition:
Réflexions is
Turning Green

5 Dernière édition papier :
Réflexions prend
un tournant vert

7 Time to Exchange Ideas

10 Échange d'idées
au rendez-vous

19 Developing Intercultural
Competence for our
Language Classrooms

23 Développer la compétence
interculturelle dans nos
classes de langues



13 Robert Roy Award – Roy Lyster

13 Prix Robert-Roy – Roy Lyster



2017
Volume 36, Number / numéro 3

**Canadian Association of
Second Language Teachers (CASLT) /
Association canadienne des professeurs
de langues secondes (ACPLS)**

2490, promenade Don Reid Drive
Ottawa, Ontario K1H 1E1
1-877-727-0994 • www.caslt.org • admin@caslt.org

**Board of Directors •
Conseil d'administration**

Janice Aubry, Gillian Blackmore, Enrica Piccardo,
Carole Bonin, Maureen Smith, Jim Murphy.

National Council • Conseil national

AB: Marnie Beaudoin – marnie.beaudoin@epsb.ca
BC: Stacey Sveistrup – ssveistrup@vsb.bc.ca
MB: Kathi McConnell-Hore –
kmccconnell-hore@ksd.mb.ca
NB: Chantal Lafargue – chantal.lafargue@nbed.nb.ca
NL: Lisa Browne Peters – lisabrownepeters@nlesd.ca
NS: Anissa Aldridge –
Anissa.Aldridge@servicecanada.gc.ca
NT: Elizabeth Monroe – eliz.monroe1@gmail.com
NU: Josianne Beaumont – JBeaumont@gov.nu.ca
ON: Faten Hanna – faten.hanna.caslt@gmail.com
PE: Deneen Gallant-Norring –
dagallant-norring@edu.pe.ca
QC: Terry Price – terry.price@mcgill.ca
SK: Linda Osborne – linda.osborne@gov.sk.ca
YT: Pascal St-Laurent – pascal.st-laurent@gov.yk.ca

ISSN 1483-8400

Publication Mail Agreement No. 40846073

Copyright • Droits d'auteur

CASLT authorizes the reproduction of articles on the condition that the author's name, the name of *Réflexions*, as well as the volume and number are clearly identified on each page of the copies. • L'ACPLS autorise la reproduction des articles à condition que le nom de l'auteur et de *Réflexions*, ainsi que le volume et le numéro soient clairement indiqués sur chaque copie.

Disclaimer • Avis de non-responsabilité

Opinions expressed by authors are their own and not necessarily those of the Board of Directors of CASLT. • Les articles publiés reflètent l'opinion des auteurs et non forcément celle du conseil d'administration de l'ACPLS.

Use of the masculine in this publication is generic and applies to both men and women. • L'utilisation du masculin dans cette publication pour désigner des personnes renvoie aussi bien à des femmes qu'à des hommes.

Would you like to publish an article in *Réflexions*?

Our readers are looking for:

- Articles that are interesting, thought provoking, timely, practical, informative, concise, complete, and current
- Texts written by leading educators
- Reports on effective programs and practices
- Reports summarizing action research projects in the field of language teaching and learning or on current language-related events

We are looking for articles of about 1,150 words written for:

- Practicing K–12 educators, practicing second-language classroom teachers — French, English, and other languages
- Researchers in second-language teaching and learning in various university settings
- Student teachers enrolled in faculties of education
- People interested in second-language learning development

For more information, consult our *Guidelines for Writers* on CASLT's website at www.caslt.org/en/general-information/media-en/reflexions/guidelines-for-writers or email us at communications@caslt.org.

Vous aimeriez publier un article dans *Réflexions*?

Nos lecteurs recherchent :

- des articles pertinents, pratiques, informatifs, concis et complets, sur des sujets d'actualité, susceptibles de piquer l'intérêt et d'engager une réflexion;
- des textes provenant de professionnels renommés en éducation;
- des rapports au sujet de programmes et de méthodes efficaces;
- des études relatives à des ressources et à des activités récentes ainsi qu'à l'enseignement des langues.

Nous recherchons des textes comportant un maximum de 1150 mots qui s'adressent à :

- des enseignantes et enseignants de la maternelle à la 12^e année et de langues secondes – français, anglais et autres langues;
- des chercheurs rattachés à divers milieux universitaires, spécialisés dans l'apprentissage et l'enseignement d'une langue seconde;
- des étudiants inscrits à une faculté d'éducation;
- des personnes qui s'intéressent au développement de l'apprentissage d'une langue seconde.

Pour plus d'informations, consultez les *Lignes directrices à l'intention des rédacteurs* sur le site de l'ACPLS à l'adresse www.caslt.org/fr/information-generale/media-fr/reflexions/lignes-directrices-a-l-intention-des-redacteurs ou contactez-nous par courriel à communications@caslt.org.



- 2 President's Message
- 3 Message de la présidente



CASLT News • Nouvelles de l'ACPLS

- 5 Last Paper Edition: Réflexions is Turning Green
- 5 Dernière édition papier : Réflexions prend un tournant vert
- 6 Thank you, Jim Murphy! / Merci Jim Murphy!
- 7 Time to Exchange Ideas
- 10 Échange d'idées au rendez-vous
- 13 Three Outstanding Second-Language Educators
- 13 Une éducatrice et deux éducateurs en langues secondes hors pair
- 15 New Members of the National Council
- 16 Nouvelles membres du Conseil national
- 17 New Projects at CASLT
- 17 Nouveaux projets à l'ACPLS



Feature Articles • Articles vedettes

- 19 Developing Intercultural Competence for our Language Classrooms
- 23 Développer la compétence interculturelle dans nos classes de langues



Teachers' Lounge • Le coin des professeurs

- 27 A Tandem Approach to Language Learning: Re-Envisioning the Teaching and Learning of ESL-FSL in Canada
- 31 L'approche en tandem de l'apprentissage des langues : envisager autrement l'enseignement et l'apprentissage de l'ALS-FLS au Canada



Wow, What a Year!

I wish to begin by expressing that I am deeply honoured to serve as President of the Canadian Association of Second Language Teachers (CASLT).

In this time of world turmoil, I am reminded of the importance of our work as language educators. Throughout my entire career, I have witnessed the power of learning additional languages. Personally, with my students and with my teacher, leader, and researcher colleagues, I have learned to understand the fundamental change that occurs in those who have had the opportunity to learn an additional language, and to glimpse into, or even participate in, other cultures.

This is where my hope for today and for our future lies — in our work as second language educators, to continue to make these opportunities and experiences possible as we move forward to create a peaceful world.

CASLT is an organization deeply dedicated to excellence in teaching languages. CASLT supports its members by promoting the advancement of language learning and teaching throughout Canada. It is a place for language educators to come together, to learn, to share, and to improve, so that our students have the best opportunities possible to succeed in this complex world.

As I move into this new role, I wish to express deep gratitude to Jim Murphy, CASLT's Past-President, for his endless work in service to CASLT. Jim has

transformed this organization and has left a legacy of technology and innovation that will serve our members far into the future. Under Jim's leadership and with the amazing work of the Board of Directors, the National Council, the CASLT office staff, and our dedicated partners, CASLT has achieved much in 2016–2017.

2016–2017 Highlights

2017 Languages Without Borders (LWB) and Aboriginal Languages Gathering (ALG)

The 2017 LWB and ALG was a fabulous conference, highlighted by expert keynotes, high-quality sessions, and a great taste of local culture. Many thanks to CASLT's partner, the Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) at Edmonton Public Schools.

We are so proud to have also been able to offer the ALG as an important component of the conference, in partnership with IISLE and Alberta Education. It was a unique opportunity for Indigenous language experts, community leaders, and educators to learn from one another.

CASLT and our local partner, the Second Language Research Institute of Canada (L2RIC) at the University of New Brunswick (www.unb.ca/fredericton/second-language), are currently planning for the next 2019 Languages Without Borders conference slated for May 2 to 4, 2019, in Fredericton, New Brunswick. Watch for details coming soon!



Janice Aubry, CASLT's President / présidente de l'ACPLS

Professional Development Activities

- CASLT **Chez-Vous** were successfully delivered, providing great opportunities for regional organizations to partner with CASLT and deliver interesting professional development.
- Our superb CASLT **OPL (Online Professional Learning)** sessions were delivered by expert presenters and offered freely to our members. Watch for this year's slate of presenters and dates!

Pedagogical and Research Resources

- The *New Teacher's Handbook* was certainly a big hit this year! Many thanks to the Ontario Ministry of Education for also funding the adaptation of this resource to directly meet the needs of teachers in Ontario.



- **Using the Language Portfolio in the Classroom** — new workshop package to enable teachers to strengthen their understanding of the components of the Language Portfolio. This is a step-by-step guide for those delivering a training workshop on the Language Portfolio, supporting the implementation of the Common Framework of Reference for Languages.
- The **Literature Review on the Impact of Second-Language Learning**, completed in partnership with the Second Language Intercultural Council (SLIC) of the Alberta Teachers' Association and the University of Calgary, is now available on CASLT's website!
- Two new projects were initiated and are currently in development:
 - ▲ An **Action Oriented Approach (AOA) Handbook**, which will provide educators with

It was a pleasure to welcome Janice Aubry to the presidency on September 29. Ms. Aubry is a long-time member and former vice-president of the board of directors. She has proven over and over that furthering excellence in teaching languages in Canada is her passion and her mission, both in her role with CASLT and as Director, Curriculum and Resource Support, Edmonton Public Schools. Congratulations and keep up the good work, Janice! — CASLT

tools to better implement strategies for teaching oral competency in the classroom

- ▲ A **Success for All** series, which will introduce practical strategies and supports for educators working with the children of newcomers to Canada

Wow, what a year! I would like to take this opportunity to thank our members for continuing to work in your own ways toward a bilingual/plurilingual future. Many thanks, always, to CASLT Executive Director Francis Potié and our office staff for their constant

support, and our Board Members for their continued work. Sincere gratitude to our National Council representatives who generously give their time, expertise, and invaluable support. Finally, to our many partners, both nationally and internationally, and to our key funding partner, Canadian Heritage, we look forward to continued success through our common mandate to support second and additional language learning. Together, I know we can build a hopeful, respectful, and peaceful world, today and for our future, one learner at a time.



Wow, quelle année!

Je souhaite d'abord exprimer que c'est un immense honneur pour moi d'œuvrer à titre de présidente de l'Association canadienne des professeurs de langues secondes (ACPLS).

En ce temps de turbulences à travers la planète, je redécouvre l'importance de notre travail comme éducateurs langagiers. Tout au long de ma carrière, j'ai pu observer le pouvoir de l'apprentissage de langues additionnelles. Personnellement, avec mes étudiants et avec mes collègues – enseignants, leaders et chercheurs –, je suis parvenue à mieux comprendre

le changement fondamental qui s'opère chez ceux et celles qui ont eu l'occasion d'apprendre une langue additionnelle, d'avoir un aperçu d'autres cultures, et même d'y participer.

C'est là que réside mon espoir pour aujourd'hui et pour notre avenir : dans notre travail en tant qu'éducateurs en langues secondes, en continuant à faire en sorte que ces occasions et expériences soient possibles dans notre avancée vers la création d'un monde de paix.

L'ACPLS est une organisation profondément dévouée à l'excellence dans l'enseignement

des langues. L'ACPLS soutient ses membres en faisant la promotion de l'avancement de l'apprentissage et de l'enseignement des langues à travers le Canada. C'est un lieu de rassemblement, d'apprentissage, de partage et d'amélioration pour les éducateurs langagiers, afin que nos étudiants puissent bénéficier des meilleures occasions possibles pour prospérer dans ce monde complexe.

Alors que je commence à exercer ce rôle, je souhaite exprimer ma profonde gratitude envers Jim Murphy, président sortant de l'ACPLS, pour son travail infatigable au service



de l'ACPLS. Jim a transformé cette organisation et a laissé un héritage de technologie et d'innovation qui desservira nos membres à très long terme. Grâce au leadership de Jim et au travail incroyable des membres du conseil d'administration, du Conseil national et du personnel de l'ACPLS, ainsi qu'à la contribution de nos partenaires dévoués, l'ACPLS a mené à bien de nombreuses réalisations en 2016-2017.

Les points saillants 2016-2017

Langues sans frontières (LSF) et Rencontre sur les langues autochtones (RLA) 2017

LSF 2017 – jumelée à la RLA – a été une conférence fabuleuse, rehaussée par des présentations d'experts, des séances de haute qualité ainsi qu'un mélange exquis de culture locale. Tous nos remerciements au partenaire de l'ACPLS, l'Institute for Innovation in Second Language Education (IISLE) des Edmonton Public Schools.

Nous sommes fiers d'avoir pu également offrir la tenue de la RLA comme composante importante de la conférence, en partenariat avec l'IISLE et le ministère de l'Éducation albertain. C'était une occasion unique pour les experts,

leaders communautaires et éducateurs en langues autochtones d'apprendre les uns des autres.

L'ACPLS et notre partenaire local, l'Institut de recherche en langues secondes du Canada (IRL₂C) de l'Université du Nouveau-Brunswick, (www.unb.ca/fredericton/second-language), travaillent actuellement à la planification de la prochaine conférence Langues sans frontières (LSF) 2019, qui se tiendra du 2 au 4 mai 2019, à Fredericton, Nouveau-Brunswick. Renseignez-vous sur les détails qui seront bientôt disponibles!

Activités de perfectionnement professionnel

- Le déroulement des ateliers **CASLT Chez-Vous** a été un franc succès, ceux-ci ayant fourni de magnifiques occasions pour les organisations régionales de s'associer avec l'ACPLS et d'offrir du perfectionnement professionnel.
- Les superbes séances de notre **Collection « Formation professionnelle en ligne »** ont été animées par des présentateurs chevronnés et offertes gratuitement à nos membres. Surveillez les dates des séances de cette année qui seront animées par une palette de présentateurs!

Ressources en matière de pédagogie et de recherche

- Le **Guide du nouvel enseignant** a certainement été un gros succès cette année! Nos vifs remerciements au ministère de l'Éducation de l'Ontario pour son financement de l'adaptation de cette ressource afin de satisfaire aux besoins des enseignants de l'Ontario.
- **Utilisation du portfolio des langues dans la salle de classe** – cette trousse d'atelier offerte en anglais est conçue pour enrichir la compréhension des composantes du portfolio des langues chez les enseignants. Il s'agit d'un guide étape par étape pour ceux et celles qui donnent des ateliers de formation sur le portfolio des langues, permettant de soutenir la mise en œuvre du Cadre commun de référence pour les langues.
- La **Revue de la littérature sur l'impact de l'apprentissage des langues secondes**, réalisée en partenariat avec le Second Languages and Intercultural Council (SLIC) de l'Alberta Teachers' Association, ainsi que l'Université de Calgary, est maintenant disponible en version anglaise sur le site Web de l'ACPLS!
- Deux nouveaux projets ont été amorcés et sont actuellement en développement :
 - ▲ Un **Manuel sur l'approche actionnelle (AA)**, qui proposera aux enseignants des outils en vue d'une meilleure mise en œuvre des stratégies pour l'enseignement de la compétence en interaction orale dans la salle de classe

C'est un plaisir d'avoir en tant que présidente, depuis le 29 septembre dernier, Janice Aubry, qui est membre de longue date du conseil d'administration et ancienne vice-présidente. Mme Aubry a prouvé à maintes reprises que faire progresser l'excellence de l'enseignement des langues au Canada est sa passion et sa mission, tant dans son rôle au sein de l'ACPLS que comme directrice – soutien aux programmes d'études et aux ressources des Edmonton Public Schools. Félicitations et bonne continuation, Janice! — L'ACPLS



▲ **Pour la réussite de tous**, une série de ressources qui présentera des stratégies pratiques et des mesures de soutien à l'intention des éducateurs travaillant avec les enfants de nouveaux arrivants au Canada

Wow, quelle année! Je voudrais saisir cette occasion pour remercier nos membres qui n'ont cessé d'œuvrer chacun à sa manière en vue d'un futur bilingue/plurilingue. Mes

profonds remerciements, comme toujours, au directeur général de l'ACPLS Francis Potié et aux membres de notre personnel pour leur soutien indéfectible, ainsi qu'aux membres de notre conseil d'administration pour leur travail incessant. Ma sincère gratitude à nos représentants du Conseil national qui offrent généreusement leur temps, leur expertise et leur soutien inestimable. Enfin, à nos nombreux partenaires, tant à l'échelle

nationale qu'internationale, et à notre partenaire financier clé, Patrimoine canadien, nous nous réjouissons à l'avance de nos succès répétés à travers notre mandat commun de soutenir l'apprentissage de langues secondes et additionnelles. Ensemble, je sais que nous pouvons bâtir un monde où règnent l'espoir, le respect et la paix, aujourd'hui et pour notre avenir, un apprenant à la fois.



Last Paper Edition: Réflexions is Turning Green

Dernière édition papier : Réflexions prend un tournant vert

The issue of *Réflexions* that you're reading right now is the last edition that will be printed and sent to all members. From now on, only the electronic version of the magazine will be available.

A transition period is planned, however. For the next two issues (vol. 37, no. 1 and no. 2), you will be able to obtain a paper copy if you so request. An email will be sent to you soon with more information on how you can obtain a paper copy.

L'édition de *Réflexions* que vous avez entre les mains est la dernière qui sera imprimée et envoyée à tous les membres. Dorénavant, seulement la version électronique du magazine sera disponible.

Toutefois, une période de transition est prévue. Pour les deux prochaines éditions (vol. 37, n° 1 et n° 2), vous pourrez obtenir une copie papier si vous en faites la demande. Un courriel vous sera envoyé prochainement avec plus d'information quant à la façon de procéder pour obtenir une version imprimée.